

AMENDAMENT Nr. 1

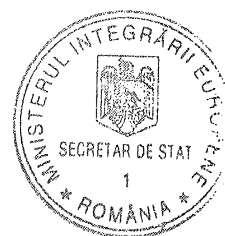
la

MEMORANDUM DE FINANȚARE

Convenit între Guvernul României și Comisia Europeană

privind asistența financiară nerambursabilă acordată prin
Instrumentul pentru Politici Structurale de Preaderare pentru măsura:

„Asistența tehnică pentru proiectul tehnic și documentația de licitație
pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin-Lugoj, a drumului național
DN 6 și studiile aferente (faza 2 a proiectului Craiova-Lugoj),
România”



AMENDAMENTUL nr. 1
la
MEMORANDUMUL DE FINANȚARE

1. Având în vedere faptul că Memorandumului de finanțare ISPA pentru măsura „Asistența tehnică pentru proiectul tehnic și documentația de licitație pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin-Lugoj, a drumului național DN 6 și studiile aferente (faza 2 a proiectului Craiova-Lugoj)” a fost semnat la Bruxelles la 7 martie 2001 și la București la 1 iunie 2001,
2. Având în vedere că, în data de 24 iulie 2001 Guvernul României a transmis Comisiei Europene o solicitare de modificare în vederea extinderii perioadei de valabilitate a Memorandumului de finanțare menționat,
3. Având în vedere faptul că, se acceptă de către Comisia Europeană solicitarea de modificare a Memorandumului de finanțare menționat,

Comisia Europeană denumită în continuare “Comisia”, acționând pentru și în numele Comunității Europene, denumită în continuare “Comunitatea”, reprezentată de către Directorul Regional pentru Politică Regională, domnul Guy Crauser, pentru Comisie

pe de altă parte,

și Guvernul României, reprezentat de doamna Hildegard Carola Puwak, ministrul integrării europene, denumit în continuare „Beneficiarul”

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

1. Memorandumul de finanțare „Asistența tehnică pentru proiectul tehnic și documentația de licitație pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin-Lugoj, a drumului național DN 6 și studiile aferente (faza 2 a proiectului Craiova-Lugoj)” (măsura ISPA nr. 2000/RO/16/P/PT/002) se amendează astfel:

ARTICOLUL 2
Identificarea măsurii

Data finalizării: va fi 31 Decembrie 2003



ARTICOLUL 4

Plățile

Articolul 4.3 se modifică, astfel:

3. Măsura descrisă în Anexa I și plățile efectuate de către autoritatea responsabilă cu implementarea acestei măsuri se vor încheia nu mai târziu de 31 decembrie 2003.

Articolul 4.4 se modifică, astfel:

4. Raportul solicitat pentru efectuarea plății finale va fi înaintat în maximum 6 luni de la această dată.

ARTICOLUL 8

Condiții specifice ale măsurii

Articolul 8 va fi înlocuit de următorul:

1. Prezența unui proiect în lista indicativă conținută în anexa nr. I nu constituie în nici un caz un angajament al Comisiei pentru a acorda sprijin financiar pentru faza de construcție a proiectului.

Studiile elaborate în cadrul prezentului sprijin financiar ar trebui să permită transmiterea subvenției ISPA solicitată în domeniul transportului pe perioada eligibilității ISPA.

De asemenea, studiile vor asigura selectarea celor mai potrivite drumuri de acces la noul pod peste Dunăre de la Calafat-Vidin, însoțite de studiile de proiectare pentru noua infrastructură rutieră la viitorul pod.

Forma finală a termenilor de referință a studiilor care vor fi executate prin intermediul acestei asistențe tehnice va fi transmisă Comisiei pentru aprobare ex-ante. Se va asigura ca acești termeni de referință să nu reproducă studii similare deja executate în cadrul Programului Phare.

2. Plățile din Amendamentul nr. 1 la Memorandumul de finanțare sunt eligibile pentru asistența financiară acordată prin Instrumentul pentru Politici Structurale de Pre-aderare, începând cu data de 4 septembrie 2001, dată la care solicitarea de modificare din partea Guvernului României a fost înregistrată de către Comisia Europeană.



3. Textul original al acestui Amendament nr. 1 la Memorandumul de finanțare este prezentul document, semnat după cum urmează și a cărei descriere este prezentată în Anexa nr. 1. Toate celelalte prevederi ale Memorandumului de Finanțare original rămân neschimbate.

Semnat la București,

Pentru Beneficiar

Hildegard Carola Puwak
ministrul integrării europene
Coordonator Național ISPA

Semnat la Bruxelles,

Pentru Comunitate

Guy Crauser
director general pentru politică regională



Lista anexelor

Anexa I

Descrierea măsurii amendate



Anexa I la Amendament
(modificările de text sunt cele prezentate în italic)

DESCRIEREA MĂSURII

“Asistență tehnică pentru proiectul tehnic și documentația de licitație pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin- Lugoj a drumului național nr. 6 și studiile aferente (a doua fază a proiectului Craiova – Lugoj)

Codul măsurii nr.: 2000/RO/16/P/PA/002

1. Denumirea măsurii: “Asistență tehnică pentru proiectul tehnic și documentația de licitație pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin-Lugoj a drumului național nr.6 și studiile aferente(a doua fază a proiectului Craiova – Lugoj), România”

2. Autoritatea care prezintă cererea (coordonatorul național ISPA)

2.1. Nume: Hildegard Puwak
Ministrul Integrării Europene

2.2. Adresa: Ministerul Integrării Europene
Direcția Coordonarea programelor ISPA și SAPARD
Eugen Teodorovici, director
Apolodor Strada, nr 17, latura Nord, sector 5, Bucuresti,

E-mail: eugen.teodorovici@mie.ro

Telefon: (40-1) 30116 23

Fax: (40-1) 30116 26

3. Autoritate responsabilă cu implementarea (conform celor definite la pct. 2, din secțiunea a II-a, anexa nr. III.2):

3.1. Nume: *Dna. Eugenia Dunca*, Director Direcția Programe cu Finanțare Nerambursabilă
Administrația Națională a Drumurilor

3.2. Adresa: Blvd. Dinicu Golescu, nr.38, sector 1, București

E-mail: *ispa@andnet.ro*



4. Beneficiar final (în cazul în care acesta este alt organism decât autoritatea menționată la punctul 3): ca mai sus

5. Localizare

5.1. Țara beneficiară: România

5.2. Regiuni: Oltenia și Banat, județele Mehedinți, Caraș-Severin și Timiș

6. DESCRIERE

Asistența tehnică va fi organizată în două faze: Faza 1 are ca scop revizuirea/actualizarea studiilor de fezabilitate existente pentru reabilitarea celor două secțiuni de drum:

- Drobeta Turnu Severin (km 331 + 150) – Lugoj (km 494 + 800) pe drumul național nr.6 și localizat pe ramura sudică a Coridorului nr.IV,
- Simian – Maglavit pe DN 56A ca o legătură directă între Drobeta Turnu Severin și al doilea pod peste Dunăre ce va fi construit între Calafat și Vidin,
- Faza 2 reprezintă pregătirea proiectului tehnic (detaliile de execuție) și a documentației de licitație pentru reabilitarea secțiunii rutiere Drobeta Turnu Severin – Lugoj (*incluzând varianta de ocolire*) și pentru infrastructura de acces la noul pod peste Dunăre la Calafat-Vidin.

Context:

Reabilitarea secțiunii rutiere Drobeta Turnu Severin–Lugoj este văzută ca o verigă lipsă în cadrul programului global de reabilitare și de modernizare a ramurii sudice a Coridorului IV. Studiul va include, de asemenea, și proiectul tehnic al variantelor de ocolire a orașelor Drobeta Turnu Severin și Caransebeș.

În prezent, drumul național nr. 56 A (Simian – Maglavit) este închis traficului de mare tonaj (mai mult de 6t/osie). Oricum, drumul permite o reducere considerabilă a distanței (peste 100km) între Drobeta Turnu Severin și viitorul pod dintre Calafat și Vidin în comparație cu actuală ruta (Drobeta Turnu Severin – Craiova – Calafat). Reabilitarea drumului și deschiderea ulterioară pentru traficul greu va aduce importante avantaje traficului internațional pe ramura sudică a Coridorului IV.



Studiile de fezabilitate revizuite vor cuprinde o evaluare completă din punct de vedere tehnic, economic și al mediului, a proiectelor de reabilitare, utilizând cele mai bune proceduri internaționale în deplină concordanță cu cerințele Uniunii Europene și legislația din România.

Proiectul tehnic pentru secțiunea rutieră Drobeta Turnu Severin – Lugoj și documentația de licitație aferentă vor fi întocmite conform Condițiilor de Contract FIDIC.

Un studiu similar pentru secțiunea rutieră Craiova - Drobeta Turnu Severin este în curs de desfășurare: “Revizuirea studiului de fezabilitate și pregătirea proiectului tehnic pentru reabilitarea secțiunii rutiere Craiova - Drobeta Turnu Severin”, finanțat prin Programul PHARE - LSIF 9903.03 și va fi terminat la 31 mai 2001.

O Cerere de Finanțare prin Facilitatea ISPA pentru reabilitarea secțiunii rutiere Craiova - Drobeta Turnu Severin a fost transmisă în octombrie 2000.

Se intenționează transmiterea unei Cereri de Finanțare prin Facilitatea ISPA la mijlocul anului 2001 pentru reabilitarea secțiunii Drobeta Turnu Severin – Lugoj împreună cu asistența tehnică pentru proiectul tehnic al variantei de ocolire a orașului Lugoj. Costul total pentru această secțiune de 163,5 km este estimat la 153 MEURO, excluzând construcția variantei de ocolire a orașului Lugoj.

Obiectul de activitate:

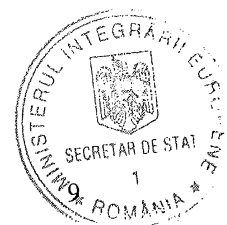
Termenii de referință pentru fiecare aplicatie, conform celor menționate mai jos, constituie subiectul unei aprobări anterioare din partea Comisiei. Administrația Națională a Drumurilor este autoritatea contractantă. Comisia va primi rapoarte referitoare la implementarea fiecărei aplicații cel puțin o dată la două luni.

Lista proiectelor de mai sus este indicativă și astfel noi proiecte ar putea fi adăugate la listă cu acordul scris al Comisiei, incluzând orice modificări care sunt făcute la documentul strategic.

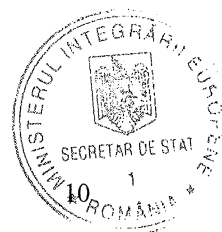
Consultantul va revizui și completa studiile de fezabilitate pentru reabilitarea secțiunilor proiectului și va pregăti documentația de licitație necesară în scopul lansării licitației conform procedurilor FIDIC (detaliile de execuție, lista de cantități, specificațiile tehnice, instrucțiunile către ofertanți, condițiile contractului). Consultantul va avea întreaga responsabilitate privind execuția, administrarea și coordonarea studiului care va cuprinde, printre altele următoarele:



- Faza 1: Studii de fezabilitate pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin – Lugoj și pentru secțiunea Simian – Maglavit.
- a) Consultantul va examina și va revizui, mai întâi, standardele privind proiectarea drumurilor utilizate în România și va determina dacă acestea pot fi aplicate. Standardele propuse vor fi discutate cu Administrația Națională a Drumurilor și comparate cu cele europene pe care consultantul ar trebui să le aplice în măsura în care circumstanțele locale o permit.
- b) Consultantul va defini alternativele pentru lucrările de reabilitare (revizuirea lor în cazul secțiunii Simian – Maglavit). Aceste alternative vor include, pentru fiecare subsecțiune, acolo unde se pot aplica, următoarele tipuri de lucrări:
 - 2 benzi de 3,50 m fiecare, cu acostamente ranforsate de 2,50 m fiecare;
 - 2 benzi de 3,50 m fiecare, cu acostamente cu structură rutieră completă de 2,50 m fiecare și acostamente ranforsate suplimentare la 0,50 m fiecare;
 - 2 x 2 benzi la 3,50 m fiecare, cu acostamente ranforsate de 2,50 m fiecare, preferabil cu separarea celor două părți carosabile;
 - în plus, vor fi dezvoltate alternative pentru următoarele (pentru Drobeta Turnu Severin - Lugoj):
 - Varianta de ocolire a orașului Drobeta Turnu Severin ,
 - Varianta de ocolire a orașului Caransebeș,
 - Varianta de ocolire a localității Mehadia (km 386+000 – km 388+000),
 - Modernizarea sau varianta de ocolire a sectorului de deal Plugova (km 388+500 – km 397+300),
 - Modernizarea sau varianta de ocolire a sectorului Domașnea (km 409+000 – km 415+160),
 - *Varianta de ocolire a orașului Lugoj.*



- c) Consultantul va colecta (pentru Drobeta Turnu Severin – Lugoj) și va revizui (pentru Simian – Maglavit) datele tehnice existente și le va completa pentru a examina și analiza viabilitatea tehnică și economică a alternativelor considerate, și anume:
- studii privind materialele de construcție,
 - investigații geologice și ale solului,
 - studiile hidrologice și hidraulice
- d) Recomandările proiectului preliminar pentru alternativele aflate în studiu.
- e) Evaluarea studiilor de trafic și a previziunilor.
- f) Colectarea datelor economice și a celor aferente transportului operațional necesare susținerii concluziilor privind fezabilitatea economică a proiectului.
- g) Studii economice comparative pentru diferite alternative ale proiectului.
- h) Evaluarea economică a alternativelor.
- i) Verificarea și finalizarea studiilor privind evaluarea impactului asupra mediului ținând cont cel puțin de cerințele Directivei Europene 85/337/EC și de planul privind impactul asupra mediului, precum și identificarea diferențelor dintre cerințele Comisiei Europene și legislația română în vigoare.
- j) Consultantul va pregăti un Plan de Consultare a Publicului în conformitate cu cerințele Directivelor Comisiei Europene 85/337 și 97/11 și va sprijini Administrația Națională a Drumurilor în implementarea sa.
- Faza 2: Proiectul tehnic pentru secțiunea Drobeta Turnu Severin – Lugoj și pentru infrastructura rutieră de acces la noul pod peste Dunăre la Calafat-Vidin.
- k) Proiectul Tehnic pentru sectorul menționat mai sus și pentru variantele ocolitoare împreună cu infrastructura rutieră de acces în Calafat, acestea incluzând detaliile de execuție, în scopul pregătirii dosarului de licitație.
- l) Pregătirea întregii documentații de licitație, inclusiv a Instrucțiunilor pentru ofertanti și a Condițiilor de Contract.



Consultantul va fi responsabil pentru obținerea, în cadrul fazelor privind studiul de fezabilitate și a proiectului tehnic, a autorizațiilor / permiselor necesare a fi eliberate de municipalități, instituțiile de utilități publice și alte agenții guvernamentale centrale sau locale și, în general pentru toate aprobările cerute de legea română. Taxele privind autorizațiile și permisele vor fi plătite de către Administrația Națională a Drumurilor.

În ceea ce privește achiziția terenurilor, consultantul va transmite Administrației Naționale a Drumurilor hărțile detaliate referitoare la localizarea, limitele și suprafața terenului ce va fi achiziționat, precum și identificarea proprietarilor; Administrația Națională a Drumurilor va răspunde de finalizarea procesului de achiziție a terenului, conform legislației din România. Consultantul va trebui să identifice scopul actual al utilizării fiecărei suprafețe ce va fi achiziționată (pădure, agricultură, grădină, neproductiv, etc).

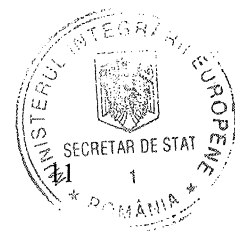
Consultantul va identifica utilitățile publice și rețelele și va prezenta soluții pentru înlocuire/ relocalizare.

Personal:

Personalul cheie al consultantului va fi format cel puțin din următorii:

- Manager de Proiect pentru fiecare fază: specializat în managementul de proiect și proiectare drumuri, cu o experiență de 15 ani în proiecte similare; cu activitate minimă în România de: faza 1:3 luni și faza 2:5 luni.
- Inginer proiectant de drumuri: minim 10 ani experiență, cu activitate minimă în România de: faza 1:2 luni și faza 2:4 luni.
- Inginer de structuri (poduri și lucrări de artă): minim 10 ani experiență, cu activitate minimă în România de: faza 1: 1 lună și faza 2:2 luni.
- Inginer pavaj și materiale : minim 10 ani experiență.
- Expert în trafic și economist pentru transporturi: minim 10 ani experiență, cu activitate minimă în România de: faza 1:2 luni.
- Specialist în mediu (minim 10 ani experiență).

Toți trebuie să aibă experiență internațională considerabilă (cel puțin 7 ani).



În plus, Consultantul va furniza expertiză și servicii în următoarele domenii: geologic/geotehnic, topografic, utilizarea terenului, hidrologie/hidraulic, drenaje și consultații publice.

Implicarea consultanților locali și companiilor de proiectare este încurajată.

Echipamente, consumabile, vehicule, telefon, spațiu pentru birou:

Consultantul va fi responsabil pentru:

- asigurarea spațiului de locuit pentru personalul său,
- asigurarea transportului internațional și local al personalului său,
- asigurarea spațiului pentru birouri, echipament de birou și consumabile, echipament de cercetare și testare, hardware și software,
- organizarea activităților de cercetare și testare,
- orice costuri privind comunicațiile (telefon/fax, e-mail),
- furnizarea serviciilor de secretariat,
- orice cost generat de traducerea Prima dată documentelor, reproducerea, tipărirea și reproducerea rapoartelor de studii.

Referitor la echipamentul ce va fi cumpărat în cadrul proiectului, prețurile trebuie să fie exprimate în funcție de costurile estimate fără taxe, taxe vamale sau alte impuneri. Echipamentele urmează a fi cumpărate ca rambursabile în conformitate cu regulile și regulamentele Comisiei Europene. La sfârșitul proiectului echipamentul și materialele vor deveni proprietatea beneficiarului proiectului - Administrația Națională a Drumurilor.

7. Obiective

Obiectivele imediate ale acestei asistențe tehnice sunt:

- faza 1: revizuirea studiilor de fezabilitate existente pentru reabilitarea secțiunilor rutiere Drobeta Turnu Severin – Lugoj și Simian – Maglavit și realizarea rapoartelor de fezabilitate finale în deplină concordanță cu cerințele Uniunii Europene și ale României. Studiile de fezabilitate constituie baza necesară pentru implicarea potențială a Uniunii Europene și/sau a Instituțiilor Financiare Internaționale în program, în particular prin pregătirea Cererii de Finanțare prin Facilitatea ISPA, incluzând asistența pentru pregătirea cererii de finanțare și pregătirea documentelor necesare astfel încât să corespundă cerințelor din Regulamentul ISPA,
- faza 2: întocmirea proiectului tehnic pentru secțiunea rutieră Drobeta Turnu Severin – Lugoj, și pentru variantele de ocolire implicate, *precum și pentru infrastructura rutiera de legătură la noul pod de la Clafat – Vidin*, în scopul realizării documentației de licitație și a detaliilor de execuție.



Obiectivele generale ale măsurii sunt:

- asistența acordată României în transformarea economiei sale în vederea pregătirii aderării la Uniunea Europeană, susținerea României în perioada preaderării, în particular cu privire la dezvoltarea coridoarelor de transport prioritare,
- susținerea reabilitării secțiunilor selectate de pe Coridorul trans-european nr.IV și integrarea sa în rețeaua de transport trans – europeană a Uniunii Europene,

Măsura are o contribuție directă la modernizarea coridorului IV în România. Chiar dacă nu are un impact transfrontalier direct, secțiunea rutieră Drobeta Turnu Severin – Lugoj a DN6 formează o legătură în ramura sudică a Coridorului European IV (Budapesta-Sofia-Thessaloniki) și împreună cu DN 56A (Simian – Maglavit) formează o parte a rutei de acces la noul pod peste Dunăre propus la Calafat – Vidin.

Standardele ce vor fi utilizate sunt în concordanță cu cele europene (inclusiv cu Directivele Comisiei Europene 96/53 referitoare la greutate și dimensiuni) și vor fi în măsură să asigure interoperabilitatea rețelei.

“Continuarea lucrărilor de reabilitare a drumurilor naționale” constituie parte a priorităților pe termen mediu pentru sectorul de transport, menționate în Programul Național pentru adoptarea Acquis-ului, versiunea iulie 1999, pagina 176.

În contextul aderării României la Uniunea Europeană, un interes deosebit s-a acordat pregătirii și susținerii proiectelor de infrastructură de transport din cadrul procesului TINA. Secțiunea rutieră Drobeta Turnu Severin – Lugoj este identificată ca o legătură importantă și este prevăzută ca o strângere în Raportul Final TINA începând cu anul 2015. Este, de asemenea, considerată ca o prioritate a strategiei naționale de transport pentru ISPA.

Administrația Națională a Drumurilor intenționează într-adevăr să continue modernizarea părții sudice a Coridorului IV între Nădlac și Calafat.

- Secțiunea rutieră Nădlac-Arad-Timișoara a fost reabilitată în cadrul primului Program de Reabilitare a Drumurilor cu cofinanțare de la Banca Europeană de Investiții, prin Programul Phare și de la Guvernul României. Lucrările au fost terminate în anul 1997.
- Pentru secțiunea rutieră Timișoara-Lugoj (inclusiv varianta de ocolire a Timișoarei) și varianta de ocolire Craiova Nord, lucrările de reabilitare



vor fi cofinanțate de Banca Japoneză pentru Cooperare Internațională (JBIC) și de Guvernul României. Aceste lucrări sunt în faza de proiectare.

- Pentru secțiunea rutieră Drobeta Turnu Severin – Craiova există în curs de realizare un proiect ce include elaborarea studiului de fezabilitate, pregătirea documentației de licitație și a detaliilor de execuție, finanțat prin Programul Phare- LSIF pe anul 1999, și va fi finalizat până la 31 mai 2001. O Cerere de Finanțare prin Facilitatea ISPA pentru reabilitarea acestei secțiuni a fost transmisă Comitetului de Management în noiembrie 2000 și a primit o apreciere pozitivă.
- În cadrul acestui proiect ISPA de reabilitare a drumului Craiova – Drobeta Turnu Severin au fost asigurate surse pentru finanțarea studiului de fezabilitate pentru construirea variantei de ocolire Craiova Sud împreună cu revizuirea studiului existent pentru reabilitarea secțiunii Craiova – Calafat.

Alte proiecte care sunt prevăzute pentru aceeași perioadă de timp (până în 2006), în cadrul Programului de Reabilitare Rutieră V care va fi finanțat de România și de Banca Europeană de Investiții sunt:

- Reabilitarea secțiunii rutiere Craiova – Calafat,
- Reabilitarea secțiunii rutiere Simian – Maglavit (Drobeta Turnu Severin – Calafat).

Totodată se intenționează construirea variantelor de ocolire Craiova Sud și a Lugoj, dar pentru aceste proiecte nu au fost determinate încă sursele de finanțare.

8. Pregătirea proiectului: implementare

	Inceputul lucrării	Incheierea lucrării
Revizuirea studiilor de fezabilitate:	15/04/2001	15/08/2001
- Proiect rapoarte de fezabilitate		15/06/2001
- Evaluarea impactului asupra mediului și consultații publice		01/08/2001
- Rapoartele de Fezabilitate Finale		01/08/2001
Cererea de Finanțare prin Facilitatea ISPA pentru Drobeta Turnu Severin – Lugoj	15/06/2001	01/07/2001
Pregătirea Proiectului Tehnic și a Documentației de Licitatie pentru Drobeta Turnu Severin - Lugoj	15/08/2001	15/02/2002
Studiu de fezabilitate și Pregătirea Proiectului	mai 2002	decembrie 2002



<i>Tehnic și a Documentației de Licitatie pentru varianta de ocolire a orașului Lugoj</i>		
<i>Pregătirea Proiectului Tehnic și a Documentației de Licitatie pentru infrastructura rutiera de legatura la noul pod Clafat – Vidin</i>	<i>mai 2002</i>	<i>decembrie 2002</i>

9. Cost și asistență (în EURO)

Cost total	Contribuția sectorul ui privat	Cheltuieli neeligibile	Cost total eligibil	Asistență financiară nerambursabilă ISPA	Rata asistenței financiare nerambursabile %
1.500.000	-	-	1.500.000	1.125.000	75

Bugetul Administrației Naționale a Drumurilor va acoperi 375.000 euro cofinanțare națională.

10. Implicarea Instituțiilor Financiare Internaționale

BEI cofinanțează al patrulea program de reabilitare a drumului pe 650 km drum național, printr-un împrumut de 245 milioane euro. Această măsură pregătește o componentă separată a programului ce va fi cofinanțată numai prin ISPA și bugetul național. *Această măsură va acorda de asemenea asistență pentru pregătirea reabilitării secțiunii rutiere Craiova – Calafat sau Simian – Maglavit pentru a fi co-finanțate de BEI în cadrul celui de-al V-lea Program de Reabilitare Rutieră.*



Se certifica traducerea cu originalul in limba engleza:

- Maria Crivineanu – secretar de stat

- Eugen Teodorovici – director DIS

